

Tradizione manoscritta

A cura di Gianluca De Simone, Luca Gatti, Federica Fusaroli.

- letto 1019 volte

CANZONIERE A

- letto 769 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 385 volte

Edizione diplomatica

Image not found Untitled%202_6.png https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_6.png	Ricas nouas. Pouis nostre temps comenssa brune zir. Eliuergan son delor fuoillas blos. Edel soleil uei tant baissatz los rais. P(er) qe il iorn son escur etenebros. (et) hom non au dauzels uoutas ni lais. P(er) ioi damor nom deuem esbaudir.
Image not found Untitled%203_5.png https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_5.png	A qest amor non pot hom tant seruir. Que mil attans non doblel guizerdos. Q(ue) pretz e iois etot cant es emais. nau ran aicill qen seran poderos. Canc non passet couinens nils estrais. Mas p(er)sem blan greu er aconquerir.

Untitled%204_5.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_5.png	P er lieis deu hom esperar e sofrir. Tant es sos pretz ualens ecabalos. Cant non ac soing dels amadors sauais. de ric es cars ni debaubre orgoillos. Qen plus de mil non a dos tant uerais. Que fina amors los deia obezir.
Untitled%205_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_3.png	I st trobador entre uer ementir. Afollon drutz emoillers (et) espos. Euant dizen camors uai enbiais. P(er)qeil marit ende uenon gelos. E dompnas son intradas en pantalès. Cui mout uoi hom escou tar et auzir.
Untitled%207_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_3.png	C ist siruen fals fant aplusors giquir. pretz eiouen eloignar aestors. Que proessa non cuich que sia mais. Qescar setatz ten lasel aus dels baros. Mainz na serratz dinz la ciutat debais. don maluestatz non lascia un issir.

- letto 472 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
P ouis nostre temps comenssa brune zir. Eliuergan son delor fuoillas blos. Edel soleil uei tant baissatz los rais. P(er) qe il iorn son escur etenebros. (et) hom non au dauzels uoutas ni lais. P(er) ioi damor nom deuem esbaudir.	Pouis nostre temps comenss'a brunezir, e li vergan son de lor fuoillas blos, e del soleil vei tant baissatz los rais, per qe il jorn son escur e tenebros et hom non au d'auzels voutas ni lais, per joi d'amor no·m devem esbaudir.
	II.
A qest amor non pot hom tant seruir. Que mil attans non doblel guizerdos. Q(ue) pretz e iois etot cant es emais. nau ran aicill qen seran poderos. Canc non passet couinens nils estrais. Mas p(er)sem blan greu er aconquerir.	Aqest'amor non pot hom tant servir que mil aitans non doble·l guizerdos, qe pretz e jois e tot cant es, e mais, n'auran aicill q'en seran poderos; c'anc non passet covinens ni·ls estrais, mas per semblan greu er a conquerir.
	III.
P er lieis deu hom esperar e sofrir. Tant es sos pretz ualens ecabalos. Cant non ac soing dels amadors sauais. de ric es cars ni debaubre orgoillos. Qen plus de mil non a dos tant uerais. Que fina amors los deia obezir.	Per lieis deu hom esperar e sofrir, tant es sos pretz valens e cabalos, c'anc non ac soing dels amadors savais, de ric escars ni de baudre orgoillos: q'en plus de mil no·n a dos tant verais que fina amors los deja obezir.
	IV.

I st trobador entre uer ementir. Afollon drutz emoillers (et) espos. Euant dizen camors uai enbiais. P(er)qeil marit ende uenon gelos. E dompnas son intradas en pantais. Cui mout uoi hom escou tar et auzir.	Ist trobador, entre ver e mentir, afollon drutz e moillers et espos, e vant dizen c'amors vai en biais, per qe il marit endevenon gelos, e dompnas son intradas en pantais, cui mout vol hom escoutar et auzir.
	V.
C ist siruen fals fant aplusors giquir. pretz eiouen eloignar aestors. Que proessa non cuich que sia mais. Qescar setatz ten lasel aus dels baros. Mainz na serratz dinz la ciutat debais. don maluestatz non lascia un issir.	Cist sirven fals fant a plusors giquir pretz e joven e loignar a estors, que proessa non cuich que sia mais, q'Escarsetatz ten las e laus dels baros mainz n'a serratz dinz la ciutat de bais, don Malvestatz no·n lascia un issir.

- letto 606 volte

CANZONIERE C

- letto 623 volte

Riproduzione fotografica



- letto 543 volte

Edizione diplomatica

Sercamons P us nostre temps comensa brunezir. e li uerian son de las fuelhas blos e del solelh uey ta(n)t bayssatz los rays. per quel iorn son escur e te nebros. (et) hom non au dau zelhs ni chans ni lays. per ioy damor noi deuem esbau dir.	
--	--

 Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20359%20v%209%202.jpg	A questa mor no pot hom tan seruir. que mil ai tans non doblel gazar dos. q(ue) pretz e ioy s e tot quant es e mai(s) nauran aisselh quen seran pode ros. quanc non passet couine(n)s ni los frays. mas per semblan greus er a conquerir.
 Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20359%20v%203.jpg	P er lieys deu hom esperar e so frir. tant es sos pretz ualens e cabalos. quanc non ac suenh dels amadors sauays. de ric escas ni da paubrergulhos. quen plus de mil no(n) a dos tan uerays. que fina mors lo deya obezir.
 Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20359%20v%204.jpg	L i trobador entre uer eme(n)tir afollon drutz e molhers (et) espos. e uan dizen qua mors uay en biays. per quell marit endeue non gilos. e donas son intra das em pantays. cuy mout uol hom escoutar (et) auzir.
 Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_12.jpg	S ist siruen fals fan a pluzors gequir. pretz e iouen e lonhar ad estros. don proeza no cug q(ue) sia mais. ques cassetatz ten las claus dels baros. manhs na ser ratz dui la ciutat de bays. don maluestatz non layssa un yssir.
 Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20359%20v%206.jpg	V es manhtas partz uey lo segle fallir. per quieu nestauc marritz e cossiros. que soudadiers non truep ab cuy sa pays. per lauzen giers quan bec malahuros. qui son peior que uidas que dieus trays. ardrels defrom e totz uiu(s) sebellir.
 Image not found http://letteratura-europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20359%20v%207.jpg	N os nols podem cas tiar ni cobrir. tollam nos delhs e dieus acosselh nos. qus ioy s damor me reuerdis em pays. e puesc iurar quanc ta bella no fos. peuc la uey mas per ella suy gays e iauzions e dieus men do iau zir.

 Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20359%20-%208.jpg	A ras pot hom lauar (et) es clarzir. de gran blasme silh q(ue) son en combros. e si es pros yssi ra ues rays. e gurpira lo segle perillhos. (et) ab aitan pot si luirar del fays. quassatz en fai trabucar e perir.
--	--

- letto 724 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
Pus nostre temps comensa brunezir. e li uerian son de las fuelhas blos e del solelh uey ta(n)t bayssatz los rays. per quel iorn son escur e te nebros. (et) hom non au dau zelhs ni chans ni lays. per ioy damor noi deuem esbau dir.	Pos nostre temps comens'a brunezir e li verjan son de las fuelhas blos e del solelh vey tant bayssatz los rays, per que'l jorn son escur e tenebros et hom non au d'auzelhs ni chans ni lays, per joy d'amor no-i devem esbaudir.
	II.
A questa mor no pot hom tan seruir. que mil ai tans non doblel gazardos. q(ue) pretz e ioy e tot quant es e mai(s) nauran aisselh quen seran poderos. quanc non passet couine(n)s ni los frays. mas per semblan greus er a conquerir.	Aquest'amor no pot hom tan servir qe mil aitans non doble-l gazardos, que pretz e joys e tot quant es, e mais, n'auran aisselh qu'en seran poderos; qu'anc non passet covinens ni los frays, mas per semblan greus er a conquerir.
	III.
Per lieys deu hom esperar e sofrir. tant es sos pretz ualens e cabalos. quanc non ac suenh dels amadors sauays. de ric escas ni da paubrergulhos. quen plus de mil no(n) a dos tan uerays. que fina mors lo deya obezir.	Per lieys deu hom esperar e sofrir, tant es sos pretz valens e cabalos, qu'anc non ac suenh dels amadors savays, de ric escas ni da paubr'ergulhos: qu'en plus de mil no-n a dos tan verays que fin'amors lo deya obezir.
	IV.

L i trobador entre uer eme(n)tir afollon drutz e molhers (et) espos. e uan dizen qua mors uay en biays. per quell marit endeue non gilos. e donas son intra das em pantays. cuy mout uol hom escoutar (et) auzir.	Li trobador entre ver e mentir, afollon drutz e molhers et espos, e van dizen qu'amors vay en biays, per que·ll marit endevenon gilos e donas son intradas em pantays, cuy mout vol hom escoutar et auzir.
	V.
S ist siruen fals fan a pluzors gequir. pretz e iouen e lonhar ad estros. don proeza no cug q(ue) sia mais. ques cassedatz ten las claus dels baros. manhs na ser ratz dui la ciutat de bays. don maluestatz non layssa un yssir.	Sist sirven fals fan a pluzors gequir pretz e joven e lonhar ad estros, don proeza no cug que sia mais, qu'Escassedatz ten las claus dels baros: manhs n'a serratz din la ciutat de bays, don Malvestatz no·n layssa un yssir.
	VI.
V es manhtas partz uey lo segle fallir. per quieu nestauc marritz e cossiros. que soudadiers non truep ab cuy sa pays. per lauzen giers quan bec malahueros. qui son peior que uidas que dieus trays. ardrels defrom e totz uiu(s) sebellir.	Ves manhtas partz vey lo segle faillir, per qu'ieu n'estauc marritz e cossiros, que soudadiers non truep ab cuy s'apays, per lauzengiers qu'an bec malahueros, qui son peior que Iudas que dieus trays, ardre·ls degr'om e totz vius sebellir.
	VII.
N os nols podem cas tiar ni cobrir. tollam nos delhs e dieus acosselh nos. qus ioy damor me reuerdis em pays. e puesc iurar quanc ta bella no fos. peuc la uey mas per ella suy gays e iauzions e dieus men do iau zir.	Nos no·ls podem castiar ni cobrir; tollam nos d'elhs e dieus acosselh nos! q'us joys d'amor me reverdis em pays, e puesc jurar qu'anc ta bella no fos: petit la vey mas per ella suy gays e jauzions e dieus m'en do jauzir!
	VIII.
A ras pot hom lauar (et) es clarzir. de gran blasme silh q(ue) son en combros. e si es pros yssi ra ues roays. e gurpira lo segle perilhos. (et) ab aitan pot si luirar del fays. quassatz en fai trabucar e perir.	Ara·s pot hom lavar et esclarzir de gran blasme, silh q'en son encombro; e s'i es pros yssira ves Roays, e gurpira lo segle perilhos, et ab aitan pot si liurar del fays, qu'assatz en fai trabucar e perir.

- letto 606 volte

CANZONIERE D?

- letto 767 volte

Riproduzione fotografica

D.jpg

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D.jpg>

- letto 560 volte

Edizione diplomatica

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20186%201%20.jpg	P Os nostre temps com(en)sa brunezir. Eliuerchan son delor foillas blos. Edel solleill uei tant baissat los rais. p(er) q(ue)l ior(n) son escur etenebros. Et ho(m) noi au dauçel nichanz ni lais. P(er) ioi da mor nos deuem esbaudir.
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20186%201%20.jpg	A quest amor nom pot tan servir. Q(ue)mil aitanz nom doblel guizardos. Q(ue) p(re)tz e iois etot eant es emais. nauran aisil q(ue)n seran poderos. Canc no(n) passet. couinenz nils esfrais. Mas p(er) semblan greus er aco(n) qerir.
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20186%201%20.jpg	P er leis deu hom esp(er)ar esoffrir. Tant es sos p(re)z ualenz e cabalos. Canc no(n) ac so ing dels amadors sauais. Derric escars ni de pauc brorgoillos. Q(ue)n plus demil non a dos tan uerais. Q(ue) fin amors los desia ho bezir.
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20186%201%20.jpg	I st trobador entre uer em(en)tir. affollon drutz emoillers (et) espos. Euan diçen ca mor uan enbiais. p(er) q(ue)l marit endeuenon gilos. Edo(m)pnas son intradas enpantais. en mot uol hom escoutar (et) auzir.
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20186%201%20.jpg	C ist siluen fals fan apluzors giquir.p(re)z eio uens eloi(n)gnar edestros. P(er) q(ue) proeza non cug q(ue) sia mais. Q(ue)scarsetaz ten las claus dels baros. Manz na serraz dins lasiutat de bais. Don maluestatz no(n) laisse un issir.

- letto 718 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

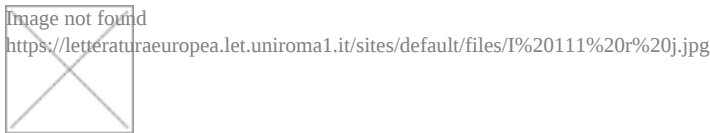
	I.
P Os nostre temps com(en)sa brunezir. Eliuerchan son delor foillas blos. Edel solleill uei tant baissat los rais. p(er) q(ue)l ior(n) son escur etenebros. Et ho(m) noi au dauçel nichanz ni lais. P(er) ioi da mor nos deuem esbaudir.	Pos nostre temps comenz'a brunezir e li verchan son de lor foillas blos e del solleill vei tant baissat los rais, per que·l jorn son escur e tenebros et hom no·i au d'auçel ni chanz ni lais per joi d'amor no·s devem esbaudir.
	II.
A quest amor nom pot tan seruir. Q(ue)mil aitanz nom doblel guizardos. Q(ue) p(re)tz e iois etot cant es emais. nauran aisil q(ue)n seran poderos. Canc no(n) passet. couinenz nils esfrais. Mas p(er) semblan greus er aco(n) qerir.	Aquest'amor no·m pot tan servir que mil aitanz no·m doble·l guizardos, que pretz e jois e tot cant es, e mais, n'auran aisil q'en seran poderos; c'anc non passet covinenz ni·ls esfrais; mas per semblan greus er a conqerir.
	III.
P er leis deu hom esp(er)ar esoffrir. Tant es sos p(re)z ualenz e cabalos. Canc no(n) ac so ing dels amadors sauais. Derric escars ni de pauc brorgoillos. Q(ue)n plus demil non a dos tan uerais. Q(ue) fin amors los desia ho bezir.	Per leis deu hom esperar e soffrir, tant es sos prez valenz e cabalos, c'anc non ac soing dels amadors savais, derric escars ni de pauc brorgoillos: q'en plus de mil no·n a dos tan verais qe fin'amors los desia ho bezir.
	IV.
I st trobador entre uer em(en)tir. affollon drutz emoillers (et) espos. Euan diçen ca mor uan enbiais. p(er) q(ue)l marit endeuenon gilos. Edo(m)pnas son intradas enpantais. en mot uol hom escoutar (et) auzir.	Ist trobador entre ver e mentir, affollon drutz e moillers et espos, e van diçen c'amor van en biais per qe·l marit endevenon gilos e dompnas son intradas en pantais, en mot vol hom escoutar et auzir.
	V.
C ist siluen fals fan apluzors gqir.p(re)z eio uens eloi(n)gnar edestros. P(er) q(ue) proeza non cug q(ue) sia mais. Q(ue)scarsetaz ten las claus dels baros.Manz na serraz dins lasiutat de bais. Don maluestatz no(n) laisse un issir.	Cist silven fals fan a pluzors gqir prez e jovens e loingnar ed estros, per qe proeza non cuk que sia mais, qu'Escarsetaz ten las claus dels baros: manz n'a serraz dins la siutat de bais, don Malvestatz no·n lascia un issir.

- letto 713 volte

CANZONIERE I

- letto 655 volte

Riproduzione fotografica



- letto 461 volte

Edizione diplomatica

	Ricas nouas. xxx P Uois nostre temps com(en)sa brunezir. Eli uerian sonde lor foillas blos. Ed el soleil ueitant baissat los rais. P(er) queil iorn so(n) escur etenebros. Et hom noi au dauzels cha nz ni lais. P(er) ioi damor nos deuem esbaudi(r).
	A quest amor n(on) pot hom tan servir. Q(ue) mil aitanz n(on) doblel guizardos. Que pretz eiois etot quant es esmais. Nauran aisil q(ua)n se ran poderos. Qua(n)c no(n) passet couine(n)z nils esfraï. Mas p(er) senblan greuer a(con)querer.
	P er leis deu hom esperar esofrir. Tantes sos pretz uale(n)z ecabalos. Qua(n)c no(n) ac soing dels amadors sauais. De ric escars ni de paubrorgoillos. Q(ua)n plus de mil n(on) ados ta(n) uerais. Q(ue) finamors los deia obezir.
	I st trobador entre uer em(en)tir. Afollon druz emoilliers (et) espos. Euan dizen camors ua e(n) biais. P(er) quell mairit endeueno(n) gilos. E do(m) pnas son i(n)tradas en pantais. Cui mot uol escoutar (et) auzir.
	C ist seruen fals fan aplusors giquir. Prez eioien eloi(n)gnar adestors. P(er) que proessa no(n) cug q(ue) si mais. Quescarsetatz ten las claus dels barons. Mainz na serratz dinz la ciutat del bais. Don maluestatz no(n) lascia un issir.

- letto 557 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
--	----

P Uois nostre temps com(en)sa brunezir. Eli uerian sonde lor foillas blos. Edel soleil ueitant baissat los rais. P(er) queil iorn so(n) escur etenebros. Et hom noi au dauzels chanz ni lais. P(er) ioi damor nos deuem esbaudi(r).	Puois nostre temps comens'a brunezir e li verjan son de lor foillas blos e del soleil vei tant baissat los rais, per que il jorn son escur e tenebros et hom no·i au d'auzels chanz ni lais, per joi d'amor no·s devem esbaudir.
	II.
A quest amor n(on) pot hom tan servir. Q(ue) mil aitanz n(on) doblel guizardos. Que pretz eiois etot quant es esmais. Nauran aisil q(ua)n se ran poderos. Qua(n)c no(n) passet couine(n)z nils esfrais. Mas p(er) senblan greuer a(con)querer.	Aquest'amor non pot hom tam servir que mil aitanz non doble·l guizardos, que pretz e jois e tot quant es, e mais, n'auran aisil q'en seran poderos, qu'anc non passet covinenz ni·ls esfrais; mas per senblan greu er a conquerer.
	III.
P er leis deu hom esperar esofrir. Tantes sos pretz uale(n)z ecabalos. Qua(n)c no(n) ac soing dels amadors sauais. De ric escars ni de paubrgoillos. Q(ua)n plus de mil n(on) ados ta(n) uerai. Q(ue) finamors los deia obezir.	Per leis deu hom esperar e sofrir, tant es sos pretz valenz e cabalos, qu'anc non ac soing dels amadors savais, de ric escars ni de paubr'orgoillos: q'en plus de mil no·n a dos tan verais que fin'amors los deja obezir.
	IV.
I st trobador entre uer em(en)tir. Afollon druz emoilliers (et) espos. Euan dizen camors ua e(n) biais. P(er) quell mairit endeueno(n) gilos. E do(m) pnas son i(n)tradas en pantais. Cui mot uol escoutar (et) auzir.	Ist trobador entre ver e mentir, afollon druz e moilliers et espos, e van dizen c'amors va en biais, per que·ll mairit endevenon gilos e dompnas son intradas en pantais, cui mot vol escoutar et auzir.
	V.
C ist seruen fals fan aplusors giquir. Prez eiouen eloi(n)gnar adestors. P(er) que proessa no(n) cug q(ue) si mais. Quescarsetatz ten las claus dels barons. Mainz na serratz dinz la ciutat del bais. Don maluestatz no(n) laissa un issir.	Cist serven fals fan a plusors giquir prez e joven e loingnar ad estors, per que proessa non cug que si mais, qu'Escarsetatz ten las claus dels barons: mainz n'a serratz dinz la ciutat del bais, don Malvestatz no·n laissa un issir.

- letto 633 volte

CANZONIERE K

- letto 789 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/KJ.jpg>



- letto 472 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%2096%20r%201.jpg	Ricas nouas. xxxv. P uois nostre temps comensa brunezir. E li uerchan son de lor foillas blos. E del soleil uei tant baisat los rais. P(er) qeill iorn son escur etenebros. Et hom noi au dauzels chanz ni lais. Per ioi da mor noi deuem esbaudir.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%2096%20r%202.jpg	A quest amor no(n) pot hom tan seruir. Q(ue) mil aitanz no(n) doblel guizardos. Que p(re)z elois etot qua(n)t es emais. Nauran aisil qenseran proderos. Quanc no(n) passer co uine(n)s nils effrais. Mas per semblan greu er aconquerer.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%2096%20r%203.jpg Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%2096%20r%204.jpg	P er leis deu hom esperar esoffrir. Tant es sos pretz ualenz ecabailos. Quanc no(n) ac soing dels amadors sauais. Derric escairs ni de pauc brogoillos. Quen plus de mil no(n) ados tant uerais. Que finamors los deia obezir.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%2096%20r%205.jpg	I st trobador entre uer ementir. Affollon druz emoilliers et espos. Euan dizen cam ors ua embiais. Per quell marit endeue non gilos. Edomnas son intradas empan tais. Cui mor uol hom escoutar et auzir.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/k%2096%20r%206.jpg	C ist seruen fals fan aplusors giquir. P(re)tz eiouen eloingar adestors. P(er)que proesa non cug que fi mais. Quescarsetatz ten las claus dels barons. manz naserratz dinz la ciutat de bais. Don maluestatz n(on) laisa un issir.

- letto 631 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I.
--	-----------

P uois nostre temps comensa brunezir. Eli uerchan son de lor foillas blos. E del soleil uei tant baisat los rais. P(er) qeill iorn son escur etenebros. Et hom noi au dauzels chanz ni lais. Per ioi da mor noi deuem esbaudir.	Puois nostre temps comens'a brunezir e li verchan son de lor foillas blos e del soleil vei tant baisat los rais, per qe ill jorn son escur e tenebros et hom no·i au d'auzels chanz ni lais, per joi d'amor no·i devem esbaudir.
	II.
A quest amor no(n) pot hom tan servir. Q(ue) mil aitanz no(n) doblel guizardos. Que p(re)z eiois etot qua(n)t es emais. Nauran aisil qenseran proderos. Quanc no(n) passer co uine(n)s nils effrais. Mas per semblan greu er aconquerer.	Aquest amor non pot hom tan servir, que mil aitanz non doble·l guizardos, que prez e jois e tot quant es, e mais, n'auran aisil q'en seran proderos; qu'anc non passer covinens ni·ls effrais, mas per semblan greu er a conquerer.
	III.
P er leis deu hom esperar esoffrir. Tant es sos pretz ualenz ecabailos. Quanc no(n) ac soing dels amadors sauais. Derric escairs ni de pauc brogoillos. Quen plus de mil no(n) ados tant uerais. Que finamors los deia obezir.	Per leis deu hom esperar e soffrir, tant es sos pretz valenz e cabailos, qu'anc non ac soing dels amadors savais, derric escairs ni de pauc brogoillos; qu'en plus de mil no·n a dos tant verais que fin'amors los deja obezir.
	IV.
I st trobador entre uer ementir. Affollon druz emoilliers et espos. Euan dizen cam ors ua embiais. Per quell marit endeue non gilos. Edomnas son intradas empan tais. Cui mor uol hom escoutar et auzir.	Ist trobador entre ver e mentir affollon druz e moilliers et espos e van dizen c'amors va em biais, per que·ll marit endevenon gilos, e domnas son intradas em pantalais, cui mor vol hom escoutar et auzir.
	V.
C ist seruen fals fan aplusors giquir. P(re)tz eiouen eloingar adestors. P(er)que proesa non cug que fi mais. Quescarsetatz ten las claus dels barons. manz naserratz dinz la ciutat de bais. Don maluestatz n(on) laisa un issir.	Cist serven fals fan a plusors giquir pretz e joven, e loingar ad estors, per que proesa non cug que fi mais, qu'Escarsetatz ten las claus dels barons: manz n'a serratz dinz la ciutat de bais, don Malvestatz no·n laissa un issir.

- letto 702 volte

CANZONIERE a¹

- letto 727 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a%201%20rf%20J.jpg>

- letto 852 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%201.jpg>

Sercamons.

P os nostre temps comenza brunezir. e li uerian son de la foilla
blos e de soleis. uei fan baissan los rais. per qe il iorn. son escurs
e tenebros. (et) hom non au dauzel ni chant ni lais. p(er) ioi damor
nos deu om esbaudir

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%202.jpg>

A l qestamor non pot hom tan servir. qe milaitan. noil doubles gui
zardos. qe pretz e iois eran qant esemais nauran aicel qi serant pode
ros. qanc non passet couinent nil efracis. mais p(er) semblan greus es a co(n)qerer

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%203.jpg>

P er leis deu hom esperar. e sofrir tan es sos pretz ualenz e cabalos.
canc non ac soin. dels amadors sauais de ric estars ni pauper orgoillos
de plus de mil. non a uns tan uerais qe finamors lodeia obezir.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%204.jpg>

I st trobador entreuerementir. affollon drutz e moillers e espos.
e uan dizen qamors tornem biaais. p(er) qel marit deuen non gelos. e donnas son
entradas. en pantais. car trop uolon escoutar e auzir.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%205.jpg>

C ist serue fals fan a pluzors. qeqir. pretzel io uen. e donar adestros.
p(er) qe proeza. non cug sia mais. qescarzetatz. ten las claus. dels baros.
maint na serrat. dinz la ciutat da bais. don maluestatz no(n) laissa un issir.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%206.jpg>

C ercamonz diz qe uas amors sirais. merauill es com pot lira suffrir. qira
damor es paors (et) esglais. enon pot hom trop uiure ni murir.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1%207.jpg>

fagz es lo uers e non deu ueillezir. segon aisso qe monstra la razos qanc
bonamors non galiet ni frais. anz dona ioi als arditz amoros.

- letto 707 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

P os nostre temps comenza brunezir. e li uerian son de la foilla
blos e de soleis. uei fan baissan los rais. per qeil iorn. son escurs
e tenebros. (et) hom non au dauzel ni chant ni lais. p(er) ioi damor
nos deu om esbaudir.

Pos nostre temps comenz'a brunezir
e li verjan son de la foilla blos
e de soleil vei tan baissar los rais,
per qe il jorn son escurs e tenebros
et hom non au d'auzel ni chant ni lais,
per joi d'amor no-s deu om esbaudir.

II.

A l qestamor non pot hom tan seruir. qe milaitan. noil doubles gui
zardos. qe pretz e iois eran qant esemais nauran aicel qi serant pode
ros. qanc non passet couinent nil efrais. mais p(er) semblan greus es a co(n)qerer

Aqest'amor non pot hom tan servir
qe mil aitan no·il doubles guizardos,
qe pretz e jois erant qant es, e mais,
n'auran aicel qi serant poderos,
qanc non passet covinent ni l'efrais,
mais, per semblan, greus es a conquerer.

III.

P er leis deu hom esperar. e sofrir tan es sos pretz ualenz e cabalos.
canc non ac soin. dels amadors sauais de ric estars ni pauper orgoillos
de plus de mil. non a uns tan uerais qe finamors lodeia obezir.

Per leis deu hom esperar e sofrir,
tan es sos pretz valenz e cabalos,
q'anc non ac soin dels amadors savais,
de ric estars ni pauper orgoillos:
de plus de mil no·n a uns tan verais
qe fin'amors lo deja obezir.

IV.

I st trobador entreuerementir. affollon drutz e moillers e espos.
e uan dizen qamors tornem biaiss. p(er) qel \marit/ deuen non gelos. e donnas son
entradas. en pantais. car trop uolon escoutar e auzir.

Ist trobador entre ver e mentir,
affollon drutz e moillers e espos,
e van dizen q'amors torn'em biaiss,
per qe-l marit devennon gelos,
e donnas son entradas en pantais,
car trop volon escoutar e auzir.

V.

C ist serue fals fan a pluzors. geqir. pretzel io uen. e donar adestros.
p(er) qe proeza. non cug sia mais. qescarzetatz. ten las claus. dels baros.
maint na serrat. dinz la ciutat da bais. don maluestatz no(n) laissa un issir.

Cist serve fals fan a pluzors geqir
pretz e joven e donar ad estros,
per qe proeza non cug sia mais,
q'Escarzetatz ten las claus dels baros
maint n'a serrat dinz la ciutat da bais,
don Malvestatz no·n laissa un issir.

VI.

C ercamonz diz qe uas amors sirais. merauill es com pot lira suffrir. qira
damor es paors (et) esglais. enon pot hom trop uiure ni murir.

Cercamonz diz: "Qe vas amors s'irais,
meravill'es com pot l'ira suffrir,
q'ira d'amor es paors et esglais
e no·n pot hom trop vivre ni murir".

VII.

F agz es lo uers e non deu ueillezir. segon aisso qe monstra la razos qanc
bonamors non galiet ni frais. anz dona ioi als arditz amors.

Fagz el lo vers e non deu veillezir,
segon aisso qe monstra la razos,
q'anc bon'amors non galiet ni frais,
anz dona ioi als arditz amors.

- letto 801 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-118>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232